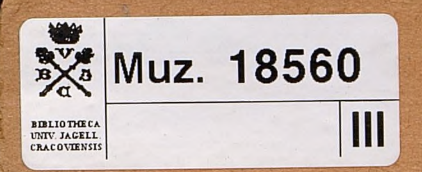
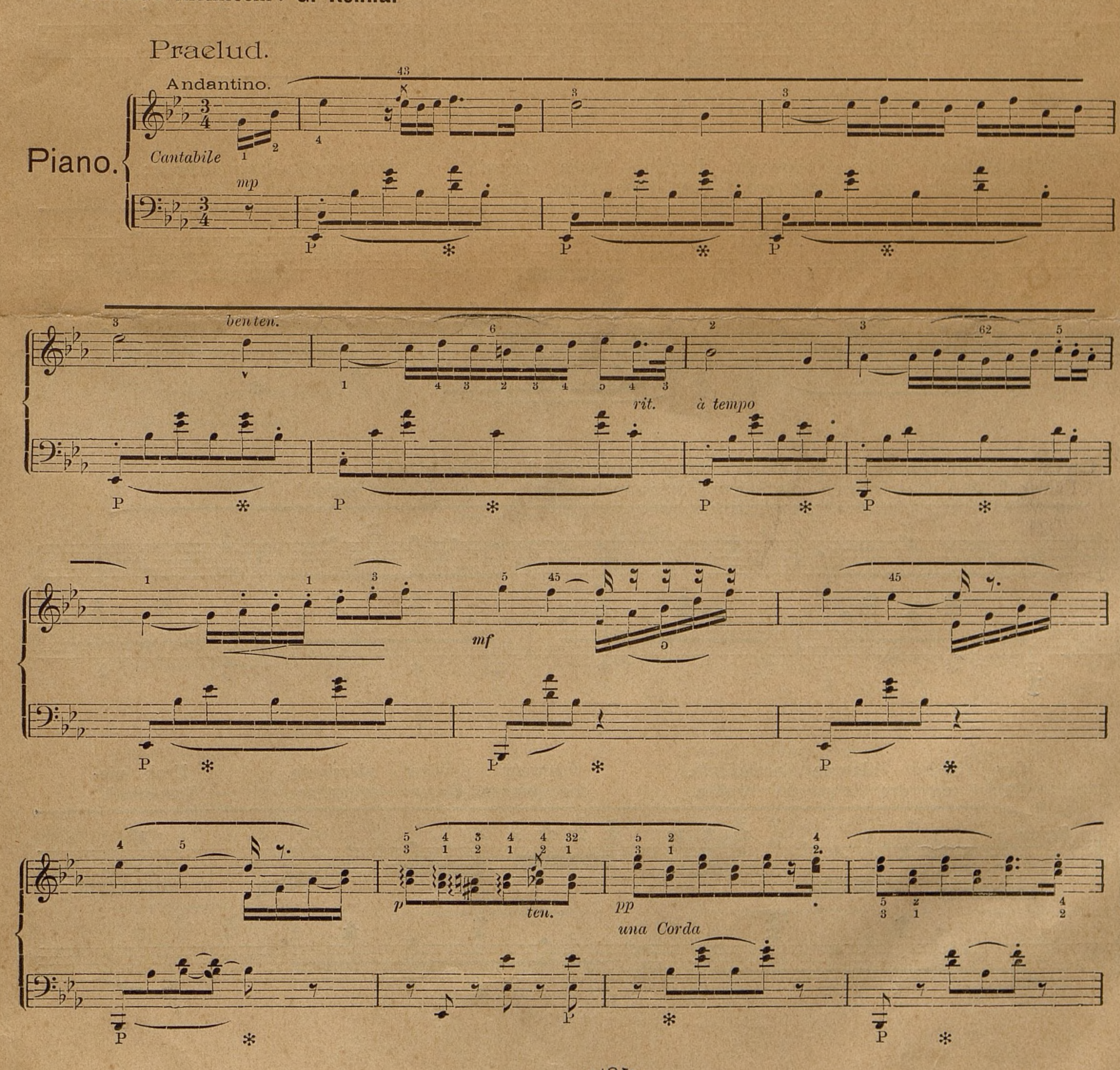


Nadzwyczajny dodatek do XIX. rocznika samborskiego.

Deklamacya z muzyką.

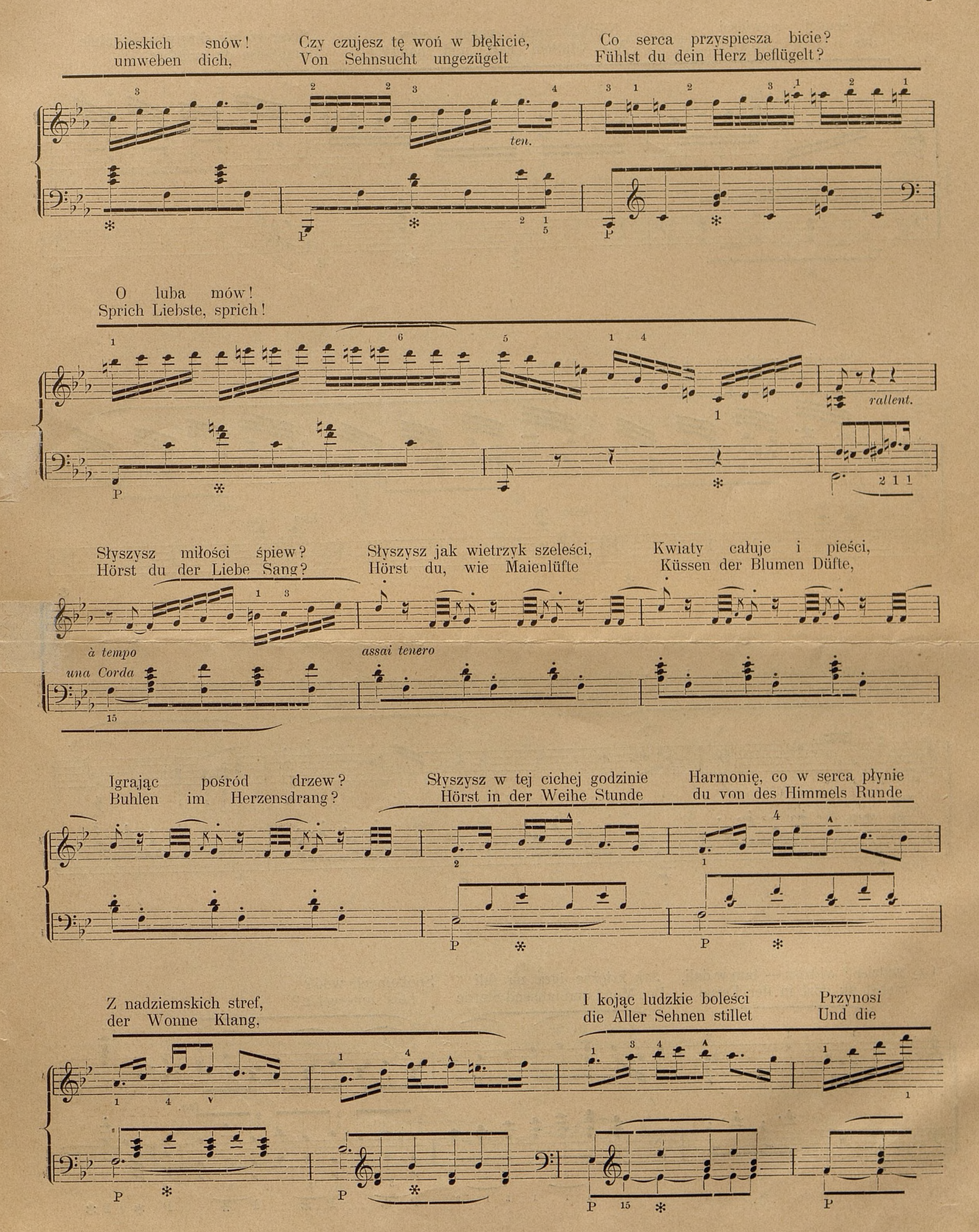
SERENADA.
Serenade.

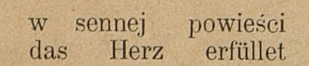
Wiersze: **Adama Asnyka** (El...y).
Przekład niemiecki: **G. Kohna.**
Muzyka: **Karola M. Fettera.**





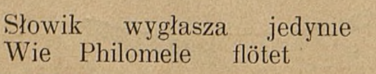
riten.
à tempo
mp
tre Corde
f espressivo
ten.
Patrz! Oto wiosna znów
Schau! linde wonniglich
una Corda
pp
sotto voce
p
con amabilità
pp
il basso sempre sotto voce
Najsłodsze niesie ci tchnienia I czoło Twoje ocienia Wieńcem kwitnących bzów;
Umschwębt dich Maigekose, Um deine Stirne lose Ein Fliederduft webt sich;
ten
Czy czujesz, w niemym zachwycie Wdzięk nowy i nowe życie? O luba mów!
Fühlst du dies neue Leben dir Sinn und Herz umschweben? Sprich, Liebste, sprich!
ten
Czy czujesz dziwne pragnienia, Ożywczy powiew płomienia, Urok nie-
Fühlst du der Sehnsucht Wellen, den jungen Busen schwellen, Traumhaft
leggiero


bieskich snów! Czy czujesz tę woń w błękicie, Co serca przyspiesza bicie?
umweben dich, Von Sehnsucht ungezügelt Fühlst du dein Herz beflügelt?
ten.
O luba mów!
Sprich Liebste, sprich!
rallent.
Słyszysz miłości śpiew? Słyszysz jak wietrzyk szeleści, Kwiaty całuje i pieści,
Hörst du der Liebe Sang? Hörst du, wie Maienlüfte Küssen der Blumen Düfte,
à tempo
una Corda
assai tenero
Igrając pośród drzew? Słyszysz w tej cichej godzinie Harmonię, co w serca płynie
Buhlen im Herzensdrang? Hörst in der Weihe Stunde du von des Himmels Runde
Z nadziemskich stref, I kojąc ludzkie boleści Przynosi
der Wonne Klang, die Aller Sehnen stillet Und die

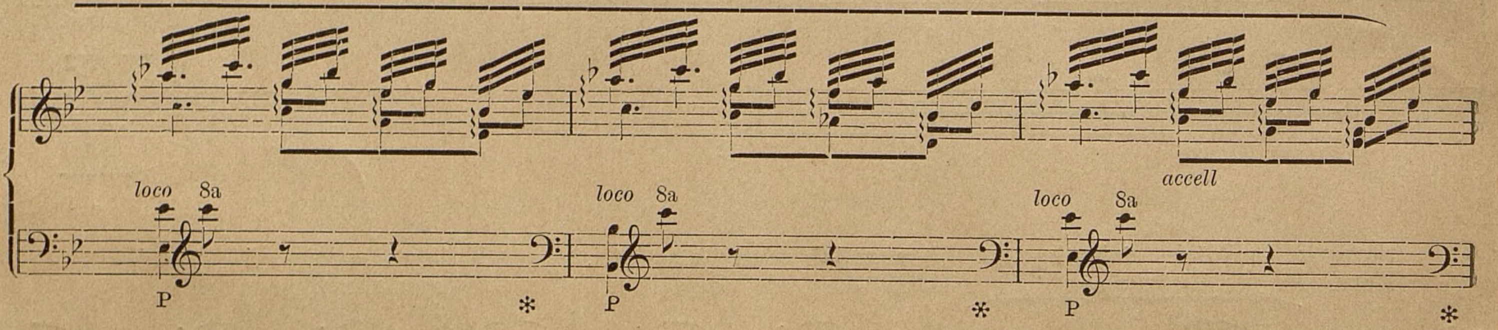


w sennej powieści — Najtkliwszych uczuć siew. — Słyszysz jak skryty w jaśminie
das Herz erfüllet — Mit Gluthen zart und bang? — Hörst leise du erröthet,





Słowik wygłasza jedynie — Miłości śpiew?
Wie Philomele flötet — der Liebe Sang?



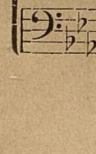
Czy widzisz światła rzut? — który w błękitów przestrzeni — Wśród nocy niebo rumieni, — Zwiastując słońca wschód.
Siehst du von lichten Höh'n — des Abendrothes Strahlen — den Himmel purpurn malen, — Künden der Sonn' Ersteh'n?

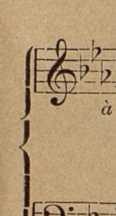


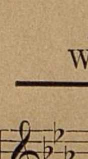
Czy widzisz? widzisz — tam w dali, — Jak księżyc igra na fali — Spokojnych wód?
Siehst du dort in der Ferne — Den Mond und tausend Sterne — Leis' untergeh'n?

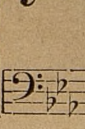


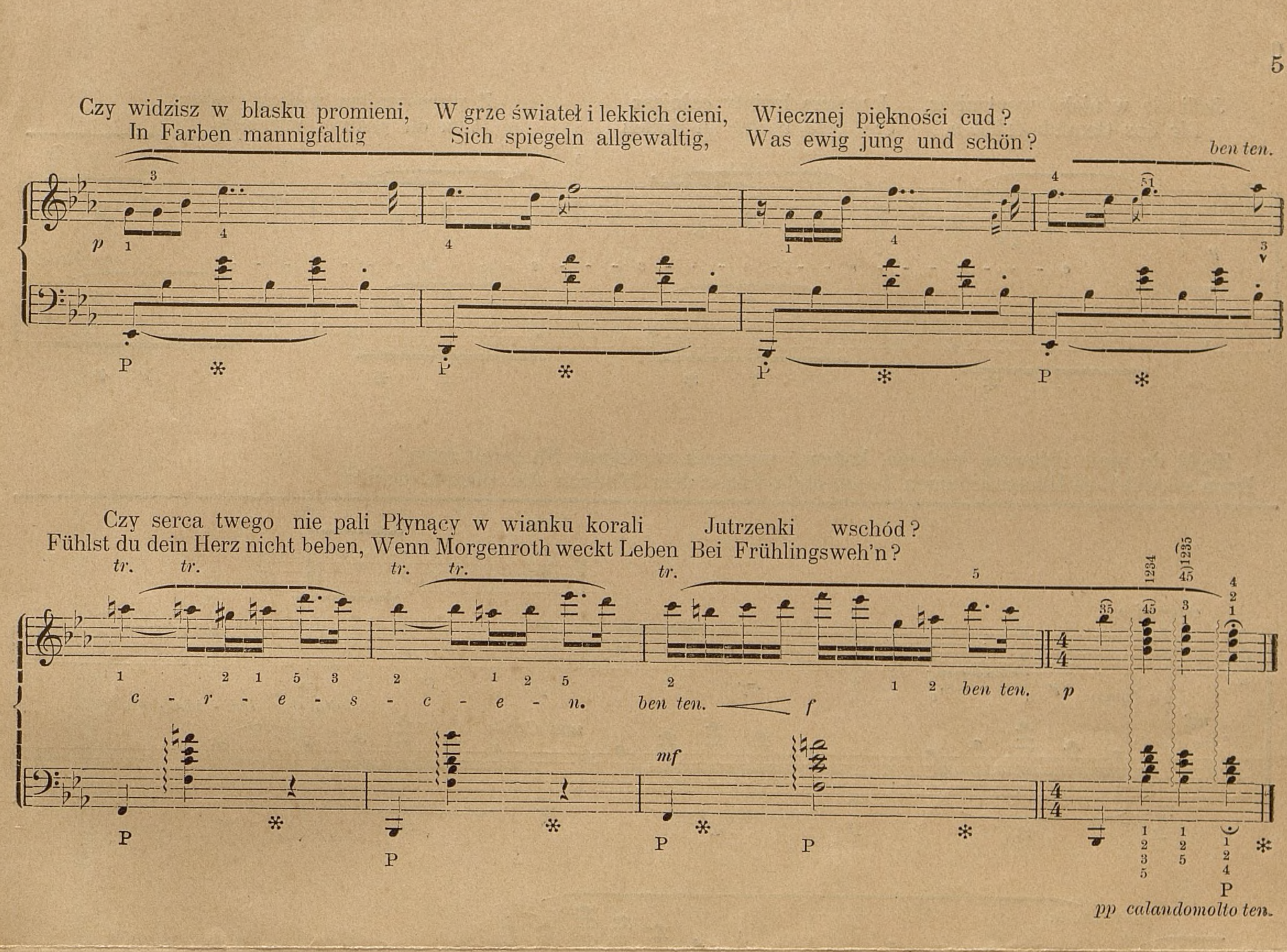


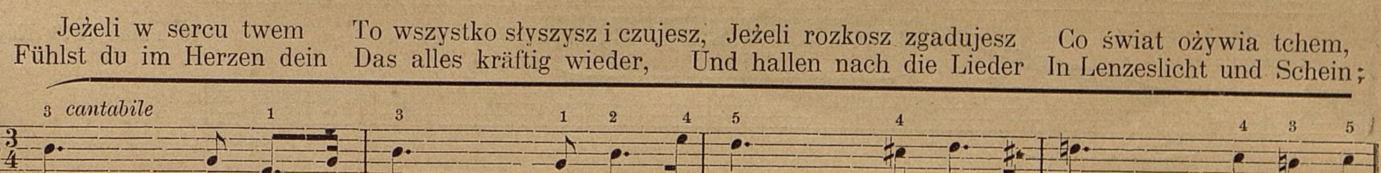


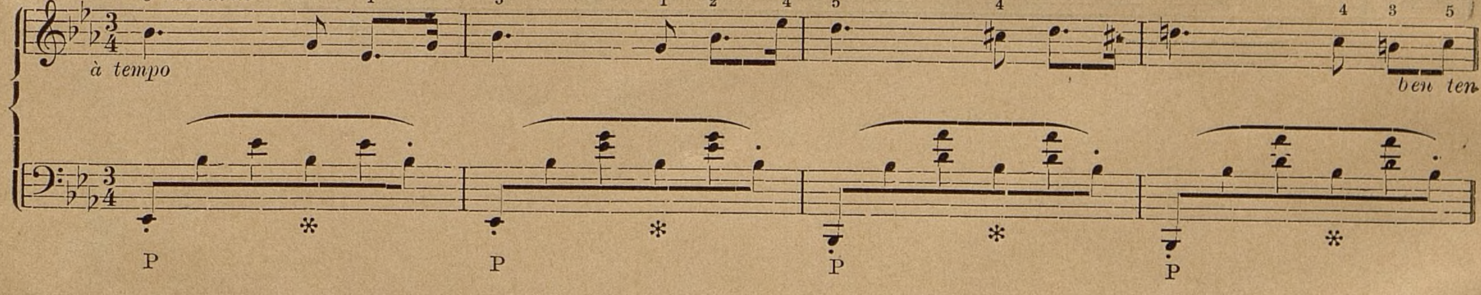







Czy widzisz w blasku promieni, W grze świateł i lekkich cieni, Wiecznej piękności cud?
In Farben mannigfaltig Sich spiegeln allgewaltig, Was ewig jung und schön?
ben ten.
Czy serca twego nie pali Płynący w wianku korali Jutrzenki wschód?
Fühlst du dein Herz nicht beben, Wenn Morgenroth weckt Leben Bei Frühlingsweh'n?
c - r - e - s - c - e - n. ben ten. f
mf
ben ten. p
pp calandomolto ten.


Jeżeli w sercu twem To wszystko słyszysz i czujesz, Jeżeli rozkosz zgadujesz Co świat ożywia tchem,
Fühlst du im Herzen dein Das alles kräftig wieder, Und hallen nach die Lieder In Lenzeslicht und Schein;

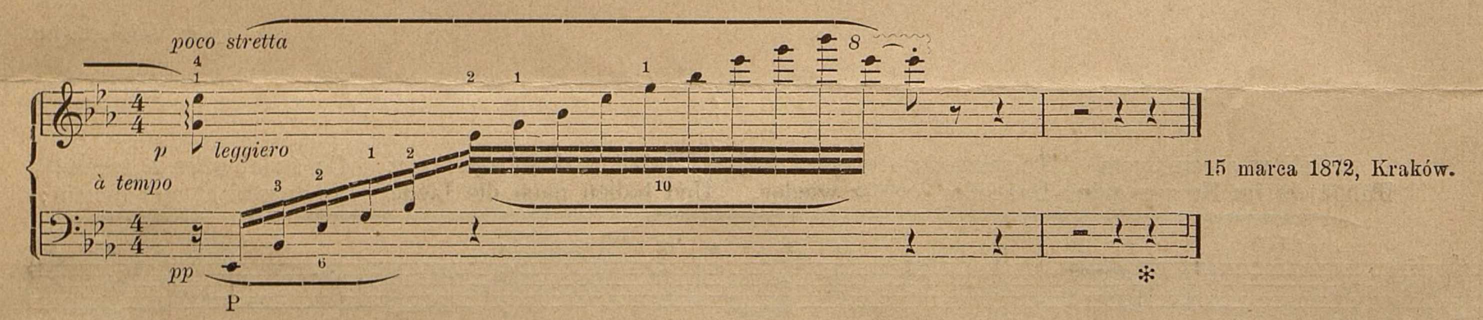

cantabile
à tempo
ben ten


Jeżli twe usta różane Gonią pragnieniem owiane Za jakim snem,
Wenn deine Rosenlippen Gesang und Düfte nippen: Wenn Träumerei'n



Zejdź do mnie dziewczę kochane, kończyć marzenia wiośniane Na sercu mem!
Dann schweb' aus Himmelsräumen Zu mir und schliess' dein Träumen Am Herzen mein!





15 marca 1872, Kraków.





Z drukarni i litografii Pillera i Spki we Lwowie 1896.